



1577

## Ангелина Каплан & Лола Церетели - Тбилисо

Текст и Музыка – Анна Говнер

Текст на грузинском – Эка Таргамадзе

Запись текста и Перевод Ritsa [Ir137FBFBLVK](mailto:Ir137FBFBLVK)

Ме чамовал ам КалаКши,  
ТиТКос вбрундебоди сахлши,  
Чемс Тбилисши аГара вар стумари,  
Аба рогор ар вумГеро  
Исраелс да СаКарТвелос,  
Моменатра Квела шени убани.

Гзас гавКвеби дзвел КалаКши  
Да шевивли Авлабарши,  
Садац чеми мегобреби мелиан,  
ГамиГимебс дзвелебурад МТаЦминда,  
Эс Чадреби ТиТКос чемТвис мГериан.

**Припев :**

Тбилисо, КовелТвис чемс гулши хар,  
Тбилисо, думили шени миКварс Квеласас,  
Тбилисо, ратомГац шенТан мовКавар,  
Тбилисо, ам гулис нугеши хар,  
Тбилисо, думили шени миКварс Квеласас,  
Тбилисо, ратомГац шенТан мовКавар.

Мале шенТан давбрундеби,  
Умизезод гестумреби,  
Ахлац маховс шени зрунва амаги.  
МиКварс дзвели убнеби да  
Тбилисури аивнеби,  
Моменатра чеми Тбилис-КалаКи.

ГазаПхулис сиТбо шемсвлис,  
Ам КалаКши гули мГерис,  
Квела эрис каци бедниериа,  
ГамиГимебс кидев эрТхел МТаЦминда,  
Эс Чадреби ТиТКос чемТвис мГериан.

**Припев 2 раза :**

Тбилисо, КовелТвис чемс гулши хар,  
Тбилисо, думили шени миКварс Квеласас,  
Тбилисо, ратомГац шенТан мовКавар,  
Тбилисо, ам гулис нугеши хар,  
Тбилисо, думили шени миКварс Квеласас,  
Тбилисо, ратомГац шенТан мовКавар.

МиКвархар, чемо Тбилисо.

**Дословный перевод песни на русский язык :**

Я приеду в этот город,  
Будто возвращаюсь домой,  
В моём Тбилиси я уже не гость,  
Так как же мне не петь  
Израилу и СаКарТвело,  
Я скучаю по всем твоим районам.

По дороге последую я в старый город  
И войду я в Авлабар,  
Где мои друзья меня ждут,  
Улыбнётся мне как раньше Мтацминда,  
Эти платаны будто мне поют.

**Припев :**

Тбилиси, ты всегда в моем сердце  
Тбилиси, твоё молчание я люблю больше всех,  
Тбилиси, почему то к тебе приводит меня,  
Тбилиси, ты этого сердца утешение,  
Тбилиси, твоё молчание я люблю больше всех,  
Тбилиси, почему то к тебе приводит меня,

Скоро к тебе вернусь я,  
Без причины я посещаю тебя,  
До сих пор я помню твою заботу.  
Я люблю старые районы и  
Тбилисские балконы,  
Я скучаю по моему городу Тбилиси.

Весеннее тепло придет,  
В этом городе сердце поёт,  
Всех наций мужчины счастливы,  
Улыбнётся мне как раньше Мтацминда,  
Эти платаны будто мне поют.

**Припев 2 раза :**

Тбилиси, ты всегда в моем сердце  
Тбилиси, твоё молчание я люблю больше всех,  
Тбилиси, почему то к тебе приводит меня,  
Тбилиси, ты этого сердца утешение,  
Тбилиси, твоё молчание я люблю больше всех,  
Тбилиси, почему то к тебе приводит меня,

Я люблю тебя, мой Тбилиси.



## Текст песни на грузинском языке :

მე ჩამოვალ ამ ქალაქში  
თითქოს ვბრუნდებოდი სახლში  
ჩემს თბილისში აღარა ვარ სტუმარი  
აბა როგორ არ ვუნდერო  
ისრაელს და საქართველოს  
მომენატრა ყველა შენი უბანი

გზას გავყვები ძველ ქალაქში  
და შევივლი ავლაბარში  
სადაც ჩემი მეგობრები მელიან  
გამილიმებს ძველებურად მთაწმინდა  
ეს ჭადრები თითქოს ჩემთვის მღერიან

## Припев :

თბილისო, ყოველთვის ჩემს გულში ხარ  
თბილისო, დუმილი შენი მიყვარს ყველასას  
თბილისო, რატომღაც შენთან მოვყავარ  
თბილისო, ამ გულის ნუგეში ხარ  
თბილისო, დუმილი შენი მიყვარს ყველასას  
თბილისო, რატომღაც შენთან მოვყავარ

მალე შენთან დავბრუნდები  
უმიზეზოდ გესტუმრები  
ახლაც მახსოვს შენი ზრუნვა ამაგი  
მიყვარს ძველი უბნები და  
თბილისური აივნები  
მომენატრა ჩემი თბილის-ქალაქი

გაზაფხულის სითბო შემსვლის  
ამ ქალაქში გული მღერის  
ყველა ერის კაცი ბედნიერია  
გამილიმებს კიდევ ერთხელ მთაწმინდა  
ეს ჭადრები თითქოს ჩემთვის მღერიან

## Припев 2 раза :

თბილისო, ყოველთვის ჩემ გულში ხარ  
თბილისო, დუმილი შენი მიყვარს ყველასას  
თბილისო, რატომღაც შენთან მოვყავარ  
თბილისო, ამ გულის ნუგეში ხარ  
თბილისო, დუმილი შენი მიყვარს ყველასას  
თბილისო, რატომღაც შენთან მოვყავარ

მიყვარხარ ჩემო თბილისო.

**МТацминда** - Святая гора - гора в Тбилиси, часть Тriaлетского хребта.

**СаКарТвело** – Georgia, Георгия, Грузия

**Авლაбар** – Старый район, полный фольклорной жизни в Тбилиси

[https://youtu.be/nqN-nVya\\_tU](https://youtu.be/nqN-nVya_tU) - Полный текст песни в грузинском варианте

<https://youtu.be/rywAOl01Vwg>